

No. 30253

**ISRAEL
and
TURKEY**

**Cooperation Agreement on the field of tourism. Signed at
Jerusalem on 1 June 1992**

*Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.
Registered by Israel on 14 September 1993.*

**ISRAËL
et
TURQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine dn tourisme. Signé à
Jérusalem le 1^{er} jnin 1992**

*Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.
Enregistré par Israel le 14 septembre 1993.*

מושביי הוועדה המעורבת ינווהלו בידי ראש המשלחת של הארץ המארחת.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לאחר, בכח, בציגורות הדיפלומטיים, כי מולאו הנוהלים החלים בארץיהם.

הסכם זה ישאר בתוקף החוקופה של חמיש שנים ממועד חנישתו לתוקף. לא מסר צר מן הצדדים הורעה בכח בציגורות הדיפלומטיים, שהוא חזושים לפניו פקיעה התקופה האמורה של חמיש שנים, על רצוננו להסתלק מן החטכת, יוסיף ההסכם להיות בתוקף החוקופה של חמיש שנים כל אחת.

הסכם זה נעשה ב- י/י/י/י ביום כ' כ' כ' כ' כ' כ' 5752
 שנהו ה- י/י/י/י 1992 בשני עותקי מקור, בשפה העברית,
 החורפית והאנגלית וכל הנוסחים דיו מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסחת האנגלית.

בשם ממשלת הרפובליקה
של טורקיה

בשם ממשלה
מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים יעוזדו חילופי מומחים בתחום התעשייהות וחילופי ניסיון והחמתות בכל ענפי התעשייהות. הם ישקלו אפשרות של הענקת מלווה לעובדים בענף התעשייהות.

סעיף 4

הצדדים יקלו הרווח על ביקורי נציגי העותונות, הדריוו וטלרוייזיה שלהם, במטרה להגביר את המודעות למשמעות תיירותיים ומוקרי משיכה בכל הארץ.

סעיף 5

הצדדים יקלו על חקיקת פירסומת מודפסת וישפפו פعلاה בפיעליות קידום משופחת בשוקי חירות שבחוץ שלישיות.

סעיף 6

כל צד יוכל אפשרות לפתח לשכונות תעשיות בארץ האחת.

סעיף 7

שני הצדדים מצהירים על החשיבות הגדולה שבשמייה הסביבה הטבעית.

סעיף 8

בזה מסכימים הצדדים להקים ועדת מעורבת ובה נציגים משתי הארצות. ועדת מעורבת זו תהיה אחראית לגבי:

- א. יישומו של סכם זה;
- ב. ביצוע החלטותינו המשותפות;
- ג. מעקב אחרי ההתקשרות של שיתוף-הפעלה ההודאי.

כיב שומרים הצדדים לעצם את הזכות בזמן נציגים ומומחים מן המזרן הציבורי והפרטני גם יחד לישיבות הוועדה המעורבת על תיירות.

ישיבות הוועדה המעורבת יזומנו פעמי שנה, לחילופינו בכל הארץ.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם חירותב יממשלה מרינית ישראלו ב יממשלה הרפובליקתית של תורכיה

ממשלה מרינית ישראל ו הממשלה הרפובליקתית של תורכיה (להלן "הצדדים"),
 בהכירנו בחשיבותם שבס躬ם קשרי המידות בין שתי הארץות בינם לבין
 לאפשרויות,
 מתור שימת לב להמלצות שבכחלה מניה ואקפולקו כפי שאומצנו
 ע"י ארגון התיאורות העולמי;
 הסכימו כאמור:

סעיף 1

במטרה להוסיף ולפתח קשרי חירות דו-צדדיים בין שתי הארץות,
 יעוזרו שני הצדדים שיתוחף-פעולה בחחום התיאורות. הצדדים יקבעו
 יחסי מארצות שלישיות, וגם יעוזרו פעילויות חירותיות של
 גופים פרטיים וציבוריים בארכזותיהם.

סעיף 2

הצדדים יסייעו לארגונייהם ומוסדותיהם המתאים ביבירות
 פעילותות, שירותים, עיסಕאות והשכנות משותפות בחחום התיאורות,
 וקירומם.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır.)

İki Ülke arasındaki turistik ilişkilerin mevcut olanaklarla birlikte geliştirilmesinin önemini kabul ederek,

Dünya Turizm Örgütü tarafından kabul edilen Manila ve Acapulco Deklerasyonlarının tavsiyelerini dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

MADDE I

Taraflar, iki Ülke arasındaki ikili turizm ilişkilerinin daha da geliştirilmesi amacıyla, turizm alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Taraflar Üçüncü Ülkelerden turizmi geliştirecekler ve özel ve kamu işletmelerinin her iki Ülkedeki turistik faaliyetlerini de teşvik edeceklerdir.

MADDE II

Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının turizm alanındaki faaliyetlerinin, hizmetlerinin, ortak girişimlerinin ve yatırımlarının hazırlanması ve tanıtılması konularında yardımda bulunacaklardır.

MADDE III

Taraflar, turizm alanında uzman değişimini ve tüm turistik sektörlerdeki deneyim ve birikim değişimini teşvik edeceklerdir. Taraflar, turizm personeline burs sağlanması olanaklarını inceleyeceklərdir.

MADDE IV

Taraflar, her iki Ülkenin turizm potansiyel ve çekiciliğinin daha fazla bilinmesini sağlamak amacıyla, basın, radyo ve televizyon temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini kolaylaştıracaklardır.

MADDE V

Taraflar, tanıtıcı basılı yayın ve materyellerinin dağıtımını kolaylaştıracak ve Üçüncü Ülkelerin turizm pazarlarına yönelik ortak tanıma faaliyetlerinde işbirliği yapacaklardır.

MADDE VI

Taraflar, diğer Ülkede turizm bürosu açılması olanağını araştıracaklardır.

MADDE VII

Her iki taraf, doğal çevrenin korunmasının büyük önemini olduğunu beyan ederler.

MADDE VIII

Taraflar, bu vesile ile her iki Ülkenin temsilcilerinden oluşan bir Karma Komisyon kurulması hususunda mutabakata varmışlardır.

Karma Komisyon:

- A) Mevcut Anlaşmanın uygulanması,
- B) Ortak kararlarının yerine getirilmesi,
- C) Ortak işbirliğinde kaydedilen gelişmelerin izlenmesi, hususlarında sorumlu olacaktır.

Taraflar, aynı zamanda, kamu ve özel sektör temsilcileri ile uzmanlarını Turizm Karma Komisyon Toplantılarına katılmak üzere davet etme hakkını saklı tutarlar.

Karma Komisyon Toplantıları, her iki Ülkede dönüşümü olarak yılda bir kez yapılacaktır.

Karma Komisyon Toplantılarının başkanlığı ev sahibi Ülkenin hedef başkanı tarafından yürütülecektir.

MADDE IX

İşbu Anlaşma, Tarafların Ülkelerinde öngörülen yasal işlemleri tamamladıklarını diplomatik yollardan birbirlerine yazılı bildirimde bulundukları tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş yıl geçerli olacaktır. Bu beş yıllık sürenin sona ermesinden altı ay önce, taraflardan herhangi biri diplomatik yollardan anlaşmanın

feshi hakkında yazılı bildirimde bulunmazsa, Anlaşma beş yıllık sürelerle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşma...Kudüs.....de.....29 Mayıs.....5752'ye tekabül eden 1 Haziran 1992 tarihinde, İngilizce, İbranice ve Türkçe dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorum farklılıklarında İngilizce metin geçerli olacaktır.

İsrail Devleti
Hükümeti adına:



Türkiye Devleti
Hükümeti adına:



COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE FIELD OF TOURISM

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey (hereafter the Parties),

Acknowledging the importance of developing the touristic relations between the two countries, together with the opportunities available;

Taking into consideration the recommendations of the Manila and Acapulco Declarations adopted by the World Tourism Organisation;

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

Article 1

In order to further develop bilateral tourism relations between the two countries, both Parties shall encourage cooperation in the field of tourism. The Parties will promote tourism from third countries, and also encourage touristic activities of private and public enterprises in their respective countries.

Article 2

Both Parties shall assist their appropriate organisations and institutions in the provision and promotion of activities, services, joint ventures and investments, in the field of Tourism.

Article 3

Both Parties shall encourage the exchange of experts in the field of tourism and the exchange of experience and expertise in all touristic sectors. They will study possibilities of granting scholarships to tourism personnel.

Article 4

Both Parties shall facilitate the reciprocal visits of their respective press, radio and television representatives, with the purpose of increasing the awareness of the tourism potential and attractions of each country.

¹ Came into force on 26 July 1993, the date on which the Parties notified each other (on 13 June and 26 July 1993) of the completion of the required formalities, in accordance with article 9.

Article 5

Both Parties shall facilitate the distribution of printed publicity material and cooperate in joint promotional activities in the tourism markets of third countries.

Article 6

Each Party shall look into the possibility of opening tourism offices in the other country.

Article 7

Both Parties affirm the great importance of protecting the natural environment.

Article 8

The Parties hereby agree to the establishment of a Mixed Commission consisting of representatives of both countries. The Mixed Commission shall be responsible for:

- a) The implementation of the present Agreement;
- b) The execution of its joint resolutions;
- c) the following up of the developments from the joint cooperation.

Similarly, the Parties reserve the right to invite representatives and experts from both the public and private sectors to attend the Mixed Commission Meetings on Tourism.

The Mixed Commission Meetings shall convene once a year, alternately in each country.

The sessions of the Mixed Commission shall be chaired by the Head of the Delegation of the hosting country.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channels that the formalities stipulated by their country have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force. If, six months prior to the expiry of the said period of five years, no Party has given written notice of denunciation through the diplomatic channels, the Agreement shall continue to be in force for further periods of five years each.

This Agreement was done in...¹ Jerusalem.....
on...¹ June.....1992, which corresponds
to...² Syar.....5752, in two original copies, in the
English, Hebrew and Turkish languages, all texts being
equally authentic. In case of divergency of
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of the Republic of Turkey:



2

¹ David Levy.

² Abdulkadir Akes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant l'importance que revêt le développement des relations touristiques entre les deux pays, ainsi que les possibilités existant dans ce domaine,

Prenant en considération les recommandations formulées dans les déclarations de Manille et d'Acapulco adoptées par l'Organisation mondiale du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de favoriser le développement des relations touristiques entre les deux pays, les Parties encourageront la coopération dans le domaine du tourisme. Elles favoriseront le tourisme en provenance de pays tiers, ainsi que les activités touristiques des entreprises tant privées que publiques de leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties aideront les organisations et institutions compétentes de leurs pays respectifs à fournir et à promouvoir les activités, services, coentreprises et investissements dans le domaine du tourisme.

Article 3

Les Parties encourageront les échanges d'experts dans le domaine du tourisme et les échanges d'expériences et de connaissances spécialisées dans tous les secteurs touristiques. Elles étudieront les possibilités d'offrir des bourses aux personnes travaillant dans le secteur du tourisme.

Article 4

Les Parties faciliteront les visites réciproques des journalistes et hommes de radio et de télévision de leurs pays respectifs en vue de mieux faire connaître le potentiel touristique et les attractions de chacun des pays.

Article 5

Les Parties faciliteront la distribution de dépliants touristiques et coopéreront en vue de la réalisation d'activités conjointes de promotion sur le marché du tourisme des pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 13 juin et 26 juillet 1993) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 9.

Article 6

Chaque Partie envisagera la possibilité d'ouvrir des offices du tourisme dans le pays de l'autre.

Article 7

Les Parties affirment l'importance qui s'attache à la protection de l'environnement naturel.

Article 8

Les Parties conviennent de créer une commission mixte composée de représentants des deux pays. La Commission sera chargée :

- a) De l'application du présent Accord;
- b) De l'exécution des résolutions qu'elle aura adoptées;
- c) Du suivi dans le domaine de la coopération entre les Parties.

Par ailleurs, les Parties se réservent le droit d'inviter des représentants et experts du secteur public et du secteur privé à assister aux réunions de la Commission mixte.

La Commission mixte se réunira une fois l'an, dans chaque pays à tour de rôle.

Les réunions de la Commission mixte seront présidées par le chef de la délégation du pays hôte.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre dans un document transmis par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités stipulées.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur. Si, six mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, aucune des Parties ne l'a dénoncé moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique, l'Accord demeurera en vigueur pour des périodes successives de cinq ans.

Le présent Accord a été conclu à Jérusalem le 1^{er} juin 1992, ce qui correspond au 29 lyar 5752 de l'ère hébraïque, en deux exemplaires originaux établis en anglais, hébreux et turc, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence de vues concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement
de la République turque :

ABDULKADIR AKES